

象棋在德国的发展

德国象棋协会（DXB）作者：莱德（Rudolf Reinders） 翻译：薛忠

象棋在德国的开始

上世纪大约在 1970 年到 1980 年期间只有很少的中国人生活在德国。因此，那时对于一般的德国人几乎没有渠道接触到象棋的游戏（中国象棋）。只有汉学家有机会接触中国文学了解到象棋和她的历史。然而，大多数德国的汉学家更多地关注于现代语言、政治、经济、历史等等。似乎象棋不被认为是一个重要的中国传统文化并且和国际象棋具有同等地位的智力挑战游戏。一些到过中国的德国旅行者把象棋描绘成和中国跳棋类似的游戏，甚至没有意识到中国象棋是和国际象棋一样具有悠久的历史 and 传统。

80 年代在德国的几个不同的地区一些象棋活动开始开展，目的是将象棋介绍给更为广泛的群体。这里仅提及其中几个典型的城市：

曼海姆：大多数棋手是越南裔；他们曾经邀请中国代表团访问并由赵国荣大师表演车轮战。

亚琛：国际象棋大师布德（Vladimir Budde）成立了一个象棋俱乐部并且出版了一本象棋的入门书包括介绍象棋的历史。



“象棋”（XIANGQI）季刊的封面



施密特（Rainer Schmidt）1993 柏林

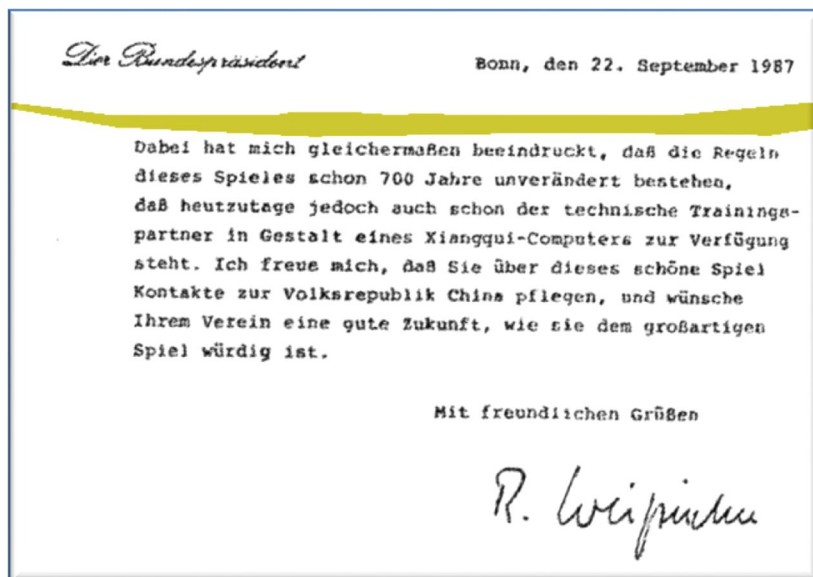
汉堡：乌韦（Uwe Frischmuth）和耐格勒博士（Dr. Michael Naegler）于 1989 年成立了一个象棋俱乐部“1989 年的汉堡象棋联盟”。后来他们组织了一系列活动例如邀请包括胡荣华在内的中国象棋代表团的访问交流。

柏林：大多数象棋活动都由施密特（Rainer Schmidt）发起。因为他的专业是汉学，他把象棋书籍从中文翻译成德文。

施密特出版了介绍象棋的书籍，介绍开局和来自中国的大师对局谱。1986 年到 1989 年期间他和 Rainer Caspary 共同出版了一本名叫“象棋”的杂志（XIANGQI）。该杂志为季刊，侧重于象棋的历史，他发表的关于象棋的一些文章以及他成立一个工作小组专门研究象棋的雏形，例如六博。

1985 年施密特和棋友共同注册了一个象棋协会（XIANGQI e.V.）。这个象棋俱乐部定期组织比赛，访问中国，与中国代表团联系并且举办象棋学习班等。后来，柏林与汉堡的象棋组织联手开始在德国范围内组织象棋比赛，这些都为德国象棋协会（DXB）的成立奠定了基础。这里要特别指出德国象棋协会是由德国人成立的，意在向非华越裔推广象棋。德国象棋协会的成员大多数是德国人。

前联邦德国总统理查德·冯·魏茨泽克对于国际象棋非常感兴趣，同时他也是一名水平很高的业余棋手。因此，德国象棋协会把来自中国的象棋以及象棋在德国开展的情况向他做了汇报。他非常认可德国象棋协会与中华人民共和国以象棋的方式进行沟通，以下是他的来信。



在信里他写到：

“这个游戏的规则 700 多年还保持不变给我留下了深刻的印象，当今象棋软件可以作为辅助训练的科技手段。

我也非常高兴你们能通过这个奇妙的游戏和中华人民共和国取得联系，我也祝愿你们的象棋协会跟这个令人尊敬的伟大的智力游戏一样有一个美好的未来。”

联邦德国总统理查德·冯·魏茨泽克的祝愿信

（1987 年 9 月 22 日于波恩）

当德国著名的国际象棋特级大师罗伯特·许普纳博士与柏林的中国象棋组织取得联系的时候，德国公众的注意力被吸引了。他参加了一系列中国象棋代表团（由胡荣华、钱洪发和许波组成）的活动为今后的一些象棋赛事获得一些经验和实际操练。他参加了 1987 年在巴黎举行的欧洲象棋锦标赛（获得第 6 名），在伦敦举行的欧洲象棋锦标赛（第 2 名），1987 年在四川成都举行的第三届“七星杯”象棋国际邀请赛（第 24 名），以及 1993 年在北京举行的世界象棋锦标赛（第 36 名，最佳非华越裔棋手！）。



罗伯特·许普纳博士，1980 年国际象棋世界排名第三

1993 年：象棋全世界推广启动年

1993 年对于德国象棋棋手来说是个忙碌的年份。9 月份在汉堡举行的“皇后杯”象棋赛上乌韦（Uwe Frischmuth）取得了第二名的好成绩，排在蒲明刚之后（来自汉堡的华人棋手）。在同一个月份乌韦和西耶维特（Hajo Siewert）参加了在英国举行的一个象棋国际公开赛（Exmouth 埃克斯茅斯中国象棋周），分别获得第三和第四名。

随后的 10 月份欧洲象棋锦标赛在巴黎举行。德国派出了 18 名棋手参加了该赛事。Nguyen Van Dua（德国越南裔棋手）在 56 名参赛棋手（其中 31 名是亚裔棋手）中名列第 15。最佳非亚裔棋手为来自德国队的 Stefan Scholz 名列第 22。

此外，柏林夏日杯象棋公开赛也在这一年第一次举办，今年正好是第 20 届。

然后，这一年的真正亮点无疑是 4 月份在北京举行的第三届世界象棋锦标赛。76 名男子棋手和 11 名女子棋手参加了该赛事的角逐。新的男子个人世界冠军是来自中国的徐天红，排在他后面的是他的同胞也是 1991 年世锦赛的冠军得主赵国荣。德国有 12 名棋手参加了该届世锦赛（其中 11 人为非华越裔）：

许普纳博士（Dr. Robert Huebner）、西耶维特（Hajo Siewert）、耐格勒博士（Dr. Michael Naegler）、乌韦（Uwe Frischmuth）、汉西蒙（Simon Henke）、马步来（Markus Brenner）、舒尔茨（Stefan Scholz）、胡伯（Siegfried Huber）、Do Tuyet Ha（越南裔）、贝伦茨（Jan Berents）、斯托克特（Falko Stockter）、第德里克斯（Sven Diederichs）。



男子个人世界冠军徐天红



男子个人世界亚军赵国荣

1993 年对于象棋在世界的推广是个非常重要的年份。在北京成立了世界象棋联合会（WXF），意在全球范围推广普及中国传统文化—象棋。

在世象联会议上德国的乌韦做了发言，他的愿景是德国也能够为象棋的国际化作出更积极的贡献。他用当时很流行的一句口号作为结束语“**友谊第一；比赛第二**”。

这个愿景很多成为了现实。德国举办了多次欧洲象棋锦标赛和国际性的个人和团体赛事，并且定期组队参加欧洲和世界象棋锦标赛。

德国代表在世象联的官方机构里担任重要职务:

- 耐格勒博士作为德国最好的非华越裔棋手, 当选为世象联副主席
- 胡伯 (Siegfried Huber) 是世象联资格审核和学术委员会欧洲区委员
- 薛忠、克劳斯 (Claus Tempelmann) 是世象联推广委员会欧洲区委员

莱德、克劳斯和耐格勒先后受邀担任北京智力精英运动会象棋比赛的国际裁判



乌韦作为棋手代表在 1993 年北京世锦赛上发言



北京 2012 智英会: 王天一对阵薛忠
裁判: 莱德



耐格勒博士在清华大学应众表演 (观看者为世界体育总会主席维尔布鲁根)

最新消息: 德国象棋协会将受托在汉堡孔子学院承办 2014 年“韩信杯”象棋国际名人赛!



2010 年 9 月“慕忠杯”第 26 届欧洲象棋锦标赛期间刘晓放秘书长率领中国象棋协会象棋大师代表团观摩表演并做客汉堡市政厅

德国象棋协会将继续致力于与世界象棋联合会的友好合作关系, 为象棋在非华越裔人群中普及推广做出更大的贡献!